

ÍNDICE

Presentación	11
 I. EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN INTERNACIONAL	
 <i>José Luis Ramírez Luengo</i>	
Imaginar lo imposible: algunas reflexiones sobre el denominado <i>español neutro</i>	17
 <i>Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez</i>	
Qué español enseñar: el español y sus variedades en los manuales de Español como Lengua Extranjera	27
 <i>María Teresa Pajares Giménez</i>	
El español “neutro” y la oralidad	45
 <i>Lola Pons Rodríguez</i>	
Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso	59
 II. HISTORIA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	
 <i>Dámaso López García</i>	
Twitter-traducción	79
 <i>Mohamed El-Madkouri Maataoui</i>	
Ciencia y religión en la traducción medieval	99
 <i>Sylvain LeGall Maze</i>	
La traducción: su indeterminación y su praxis como forma de vida	115
 <i>Margarita Borreguero Zuloaga</i>	
La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas	123

<i>Covadonga Fouces González</i>	
El papel de la traducción en el polisistema literario italiano	141

III. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

<i>Susana Cantero Garrido/Jorge Braga Riera</i>	
Del libro a las tablas: traducir para la escena	157
<i>Juan José Ortega Román</i>	
La traducción de <i>Millennium</i> , de Stieg Larsson: traducir una lengua y una cultura	179
<i>Oliver Shaw</i>	
El asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario	191
<i>Elena Montiel-Ponsoda/Nava Maroto García</i>	
Beneficios de las ontologías en la traducción	203

IV. PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

<i>Edina Spahić</i>	
El papel del intérprete/traductor en situaciones de conflicto bélico: el caso de la ex-Yugoslavia, 1992-1995	217
<i>María Dolores Ortigosa Lorenzo</i>	
El traductor/intérprete del Ministerio del Interior: ese gran desconocido ...	225
<i>Beatriz Soto Aranda</i>	
Traducción, interpretación e inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe	237
<i>David Fernández Vítores</i>	
El griego como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea	249
<i>José María Criado</i>	
La interpretación de lengua de signos en España	261
Los autores	267

Et, después que el [sabio Abolays] murió, ficó como perdido este libro muy grand tiempo de guisa, que los que-l'auien no-l'entendien bien, nin sabien obrar d'él assí commo conuinie, fasta que quiso dios que uiniesse a manos del noble Rey don alfonso [...] Et falló en seyendo Jnfante en uida de su padre, en el anno que ganó el Regno de Murcia [...] & ouo-l'en Toledo de un iudío que-l'tenié ascondido, que se non querie aprouechar d'él, nin que a otro touiesse pro. Et, desque este libro touo en su poder, fizolo leer a otro su Judío que era su fisico [...] Et, desque por este iudío su fisico ouo entendido el bien & la grand pro que en el iazie, mandógelo trasladar de aráuigo en lenguaje castellano, porque los omnes lo entendiesen mejor; & se sopiessen d'él mas aprouechar.

ALFONSO X, *Lapidario* (s. XIII)



Ilustración: LUIS MARTÍN

La traducción es un yunque
ROBERTO BOLAÑO, *Entre paréntesis* (2005)

